

- 1 חצבתם צור אל הביטו יהוה מבקשי צדק רדפי אלי שמעו
sh mou ali rdphi tzdq mbqshi ieue ebitu al tzur chtzbthm
listen ! to-me ones-pursuing-of righteousness ones-seeking Yahweh look ! to rock you-are-hewn
ואל מקבת בור נקרתם
ual mqbth bur nqrthm
and-to pierced-of cistern you-are-picked
- 2 קראתיו אחר כי תחוללכם שרה ואל אביכם אברהם אל הביטו
ebitu al abrem abikm ual shre thchullkm ki achd qrathiu
look ! to Abraham father-of-you and-to Sarah she-is-travailing-with-you that one I-called-him
ואברכה וארבה
uabrkeu uarbeu
and-I-am-blessing-him and-I-am-increasing-him
- 3 וישם חרבתייה כל נחם ציון יהוה נחם כי
ki nchm ieue tziun nchm kl chrbthie uishm
that he-comforts Yahweh Zion he-comforts all-of deserted-ones-of-her and-he-shall-place
ימצא ושמחה ששון יהוה כגן וערבתה כעדן מדברה
mdbre kodn uorbthe kgn ieue shshun ushmche imtza
wilderness-of-her as-Eden and-gorge-of-her as-garden-of Yahweh elation and-rejoicing he-shall-be-found
זמרה וקול תודה בה
be thude uqul zmre
in-her acclamation and-sound-of melody
- 4 תצא מאתי תורה כי האזינו אלי ולאומי עמי אלי הקשיבו
eqshibu ali omi ulaumi ali eazinu ki thure mathi thtza
attend ! to-me people-of-me and-folkstem-of-me to-me give-ear ! that law from-me she-shall-go-forth
ארגיע עמים לאור ומשפטי
umshphti laur omim argio
and-judgment-of-me to-light-of peoples I-shall-make-moment
- 5 ישפטו עמים וזרעי ישעי יצא צדקי קרוב
qrub tzdqi itza ishoi uzroi omim ishptu
near righteousness-of-me he-is-faring-forth salvation-of-me and-arms-of-me peoples they-shall-judge
יחלוץ זרעי ואל יקוו איים אלי
ali aiim iquu ual zroi iichlun
to-me coast/lands they-shall-expect and-to arm-of-me they-shall-wait
- 6 כעשן שמים כי מתחת הארץ אל והביטו עיניכם לשמים שאו
shau lsh mim oinikm uebitu al eartz mthchth ki shmim koshn
lift ! to-heavens eyes-of-you and-look ! to the-earth from-beneath that heavens as-smoke
ימותון כן כמו וישביה תבלה כבגד והארץ נמלחו
nmlchu ueartz kbgd thble uishbie kmu kn imuthun
they-are-salted and-the-earth as-garment she-is-decaying and-dwellers-of-her as louse they-are-dying
תחת לא וצדקתי תהיה לעולם וישועתי
uishuothi loulm theie utz dqthi la thchth
and-salvation-of-me for-eon she-shall-become and-righteousness-of-me not she-shall-be-dismayed
- 7 אל בלבם תורתו עם צדק ידעי אלי שמעו
sh mou ali idoi tzdq om thurthi blbm al
listen ! to-me ones-knowing-of righteousness people law-of-me in-heart-of-them must-not-be
תחתו אל ומגדפתם אנוש חרפת תיראו
thchthu al umgdphthm anush chrphth thirau
you-are-fearing reproach-of mortal and-from-taunts-of-them must-not-be you-are-being-dismayed
- 8 וצדקתי סס יאכלם וכצמר עש יאכלם כבגד כי
ki kbgd iaklm osh uktzmr iaklm ss utz dqthi
that as-garment he-is-eating-them moth and-as-wool he-is-eating-them roach and-righteousness-of-me
דורים לדור וישועתי תהיה לעולם
loulm theie uishuothi ldur durim
for-eon she-shall-become and-salvation-of-me to-generation-of generations

¹ . Harken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock [whence] ye are hewn, and to the hole of the pit [whence] ye are digged.

² Look unto Abraham your father, and unto Sarah [that] bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

³ For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

⁴ . Harken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.

⁵ My righteousness [is] near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

⁶ Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

⁷ Harken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart [is] my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

⁸ For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

- 9 עורי עורי לבשי זרוע יהוה עורי כימי קדם דרות
 ouri ouri lbshi oz zruo ieue ouri kimi qdm druth
 rouse ! rouse ! clothe-yourself ! strength arm-of Yahweh rouse ! as-days-of aforetime generations-of
- המחצבת היא את הלוא עולמים רהב מחוללת תנין
 oulmim elua ath eia emchtzbth reb mchullth thnin
 eons not ? you she the-one-hewing audacious-one one-wounding monster
- 10 המחרבת היא את הלוא מעמקי ים השמה רבה תהום מי ים המחרבת היא את הלוא
 elua ath eia emchrhth im mi theum rbe eshme momqi im
 not ? you she the-drainer-of sea waters-of submerged-chaos vast the-one-placing depths-of sea
- לעבר דרך גאולים
 drk lobr gaulim
 way to-cross-over redeemed-ones
- 11 ופדויי ושמחת ברנה ציון ובאו ישובון יהוה ישמחה ששון ראשם על עולם
 uphduii ieue ishulun ubau tziun brne ushmchth
 and-ones-being-ransomed-of Yahweh they-shall-return and-they-come Zion in-jubilation and-rejoicing-of
- ואנחה יגון נסו ישיגון ושמחה ששון ראשם על עולם
 oulm ol rashm shshun ushmche ishulun nsu igun uanche
 eon on head-of-them elation and-rejoicing they-shall-overtake they-flee affliction and-sighing
- 12 ימות מאנוש ותיראי את מי מנחמכם הוא אנכי אנכי ימות
 anki anki eua mnchmkm mi ath uthirai manush imuth
 I I he one-comforting-you who ? you and-you-are-fearing from-mortal he-is-dying
- ינתן חציר אדם ומבן ינתן חציר אדם ומבן
 umbn adm chtzir inthn
 and-from-son-of human grass he-shall-be-given
- 13 וישכח ותשכח ויסד שמים נוטה עשך יהוה ותפחד
 uthshkch ieue oshk nute shmim uisd artz
 and-you-are-forgetting Yahweh one-making-you one-stretching-out heavens and-one-founding-of earth
- וכונן כאשר המציק חמת מפני היום כל תמיד ותפחד
 uthphchd thmid kl eium mphni chmth emtziq kashr kunn
 and-you-are-afraid continually all-of the-day in-view-of fury-of the-one-constraining as-which he-prepares
- המציק חמת ואיה להשחית
 leshchith uaie chmth emtziq
 to-ruin and-where ? fury-of the-one-constraining
- 14 לחמו יחסר ולא לשחת ימות ולא להפתח צעה מחר
 mer tzoe lephthch ula imuth lshchth ula ichsr lchmu
 he-hastens tilted-one to-the-portal and-not he-shall-die to-ruin and-not he-shall-lack bread-of-him
- 15 יהוה גליו ויהמו הים רגע אלהיך יהוה ואנכי
 uanki ieue aleik rgo eim uiemu gliu ieue
 and-I Yahweh Elohim-of-you one-lulling the-sea and-they-are-clamoring billows-of-him Yahweh-of
- שמו צבאות
 tzbauth shmu
 hosts name-of-him
- 16 שמים לנטע כסיתך ידו ובצל דברי ואשים
 uashim dbri bphik ubtzl idi ksithik Into shmim
 and-I-shall-place words-of-me in-mouth-of-you and-in-shadow-of hand-of-me I-cover-you to-plant heavens
- אתה עמי לציון ולאמר ארץ וליסד
 ulisd artz ulamr ltziun omi athe
 and-to-found earth and-to-say to-Zion people-of-me you
- 17 חמתו כוס את יהוה מיד שתית אשר ירושלם קומי התעוררי
 ethourri kus ath ieue mid shthith ashir irushlm qumi ethourri
 rouse ! rouse ! rise ! Jerusalem who you-drank from-hand-of Yahweh » cup-of fury-of-him
- מצית שתית התרעלה כוס קבעת את
 ath qboth kus ethrole shthith mtzith
 » dreg-of cup-of the-tremor you-drank you-wrung-out

9 . Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. [Art] thou not it that hath cut Rahab, [and] wounded the dragon?

10 [Art] thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

11 Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy [shall be] upon their head: they shall obtain gladness and joy; [and] sorrow and mourning shall flee away.

12 I, [even] I, [am] he that comforteth you: who [art] thou, that thou shouldst be afraid of a man [that] shall die, and of the son of man [which] shall be made [as] grass;

13 And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where [is] the fury of the oppressor?

14 The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

15 But I [am] the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts [is] his name.

16 And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou [art] my people.

17 . Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, [and] wrung [them] out.

- 18 אין מנהל לה מכל בנים ילדה ואין מחזיק
 ain mnel le mkl bnim ilde uain mchziq
there-is-no one-conducting to-her from-all-of sons she-gives-birth and-there-is-no one-holding-fast
- בידה מכל בנים גדלה
 bide mkl bnim gdle
in-hand-of-her from-all-of sons she-brings-up
- 19 שתיים הנה קראתיך מי ינוד לך השבר והשבר
 shthim ene qrathik mi inud lk eshd ueshbr
two they ones-meeting-you who ? he-shall-condole to-you the-devastation and-the-breaking
- והרעב והחרב מי אנחמך
 uerob uechrb mi anchmk
and-the-famine and-the-sword who ? I-shall-comfort-you
- 20 בניך עלפו שכבו בראש כל חוצות כתוא מכמר המלאים
 bnik olphu shkbu brash kl chutzuth kthua mkmr emlaim
sons-of-you they-swoon they-lie-down in-head-of all-of streets as-antelope-of noose the-ones-full-of
- חמת יהוה גערת אלהיך
 chmth ieue gorth aleik
fury-of Yahweh rebuke-of Elohim-of-you
- 21 לכן נא שמעי עניה זאת ושכרת ולא מיין
 lkn shmoi na zath onie ushkrth ula miin
therefore hear ! please ! this humbled-one and-one-being-drunk and-not from-wine
- 22 כה אמר כה אדניך יהוה ואלהיך יריב עמו הנה לקחתי
 ke amr adnik ieue ualeik irib omu ene lqchthi
thus he-says lords-of-you Yahweh and-Elohim-of-you he-is-contending people-of-him behold ! I-take
- לשתותה תוסיפי לא חמתי כוס קבעת את התרעלה כוס את מידך
 lshthuthe thusiphi la chmthi kus qboth kus ethrole ath midk
from-hand-of-you » cup-of the-tremor » dreg-of cup-of fury-of-me not you-shall-add to-drink-her
- עוד
 oud
further
- 23 ושמתי ביד מוגיך אשר אמרו לנפשך שחי ונעברה
 ushmthie bid mugik ashr amru lnphshk shchi unobre
and-I-place-her in-hand-of ones-afflicting-you who they-say to-soul-of-you prostrate ! and-we-shall-pass
- ותשימי כארץ גוך וכחויך לעברים
 uthshimi kartz guk ukchutz lobrim
and-you-shall-place as-earth body-of-you and-as-street to-ones-passing

¹⁸ [There is] none to guide her among all the sons [whom] she hath brought forth; neither [is there any] that taketh her by the hand of all the sons [that] she hath brought up.

¹⁹ These two [things] are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

²⁰ Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

²¹ Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

²² Thus saith thy Lord the LORD, and thy God [that] pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, [even] the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

²³ But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.